

869 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 13. 4. 1989

Regierungsvorlage

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER DIE GEGENSEITIGE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE REPUBLIK TÜRKEI, im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von gegenseitigen Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition“ alle Vermögenswerte, insbesondere, aber nicht ausschließlich:

AVUSTURYA CUMHURİYETİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI ANLAŞMASI

Bu anlaşmada herbiri «Akit Taraf» olarak anılan Avusturya Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti,

Akit Taraflar arasında daha güçlü bir ekonomik işbirliği için olumlu bir ortam yaratmak arzusu ile;

Karşılıklı yatırımların teşviki ve korunmasının yatırım yapmak istegini güçlendireceğini ve böylece ekonomik ilişkileri geliştireceğini kabul ederek

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Tanımlar

İşbu Anlaşmada

(1) «Yatırım» terimi her türlü mal varlığını, sınırlayıcı olmamakla beraber daha çok aşağıdakileri kapsar:

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY, hereinafter referred to as “Contracting Parties”

DESIRING to create favourable conditions für greater economic co-operation between the Contracting Parties;

RECOGNIZING that the promotion and protection of reciprocal investments may strengthen the readiness for such investments and hereby make an important contribution to the development of economic relations.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement

(1) the term “investment” comprises all assets and more particularly, though not exclusively:

2

869 der Beilagen

- | | | |
|--|---|--|
| <p>a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;</p> <p>b) Anteilsrechte und ähnliche Arten von Beteiligungen;</p> <p>c) Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben und mit einer anderen Investition in Bezug stehen;</p> <p>d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte, wie Erfinderpateente, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie Gebrauchsmuster, technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill; und</p> <p>e) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Aufsuchung, den Abbau oder die Gewinnung von Natur-schätzen;</p> | <p>a) Taşınır ve taşınmaz mallar ile ipotek, tedbir, rehin, intifa hakları ve benzeri aynı haklar;</p> <p>b) hisse senetleri ve benzeri tür katılımlar;</p> <p>c) ekonomik değer yaratmak üzere verilmiş para alacağı veya başkibir yatırımla ilişkili bulunan ve ekonomik değeri olan bir işlemin yapılması talebi;</p> <p>d) telif hakları; patent, marka, endüstri tasarımı, işletme modeli, teknik prosesler, „know-how“, ticari ünvan ve itibar gibi sınai mülkiyet hakları; ve</p> <p>e) kamu hukuku çerçevesinde tabii kaynakları arama, çıkarma ve işletme hakları.</p> | <p>a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;</p> <p>b) shares and similar types of participations;</p> <p>c) claims to money that has been given in order to create an economic value or claims to any performance having an economic value and associated with another investment;</p> <p>d) copyrights, industrial property rights such as patents for inventions, trademarks, industrial designs and utility models, technical processes, know-how, trade names and goodwill; and</p> <p>e) concessions under public law to search for, extract or exploit natural resources.</p> |
| <p>(2) bezeichnet der Begriff „Investor“</p> <p>a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien gemäß gültiger Gesetze dieser Vertragspartei besitzt und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition getätigt hat;</p> <p>b) jede juristische Person, Organisation oder Vereinigung, die gemäß den Gesetzen einer der Vertragsparteien rechtmäßig geschaffen wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition getätigt hat;</p> | <p>(2) «yatırımcı» terimi</p> <p>a) Akit Taraflardan birinin meri kanunlarına göre o Akit Tarafın vatandaşı sayılan ve diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapan gerçek kişiyi;</p> <p>b) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre teşkil edilmiş, merkezi o Akit Taraf ülkesinde olan ve diğer Akit Taraf ülkesinde yatırım yapmış olan herhangi bir tüzel kişilik, teşkilat veya kuruluşu ifade eder.</p> | <p>(2) the term “investor” means</p> <p>a) any natural person who is a citizen of one of the Contracting Parties under applicable laws of that Contracting Party and has made an investment in the other Contracting Party’s territory;</p> <p>b) any juridical person, organization or association, constituted in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, having its seat in the territory of this Contracting Party and that has made an investment in the other Contracting Party’s territory;</p> |
| <p>(3) bezeichnet der Begriff „Ertrag“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und umfaßt insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte;</p> | <p>(3) «hasılat» terimi, bir yatırımcı tarafından elde edilen özellikle, bunlarla sınırlı olmamak üzere, kârları, faizleri, sermaye kazançlarını, temettüleri, royaltileri, lisansları ve diğer ücretleri ifade eder.</p> | <p>(3) the term “return” means the amounts yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties, licence and other fees.</p> |

869 der Beilagen

3

(4) umfaßt der Begriff „Enteignung“ auch eine Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme mit gleicher Wirkung.

(4) «Kamulaştırma» terimi, millileştirme ya da aynı sonucu doğuran başka bir tedbiri de kapsar.

(4) the term “expropriation” also comprises the nationalization or any other measure having equivalent effect.

Artikel 2**Förderung und Schutz von Investitionen**

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Investitionen gemäß Absatz 1 und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1, im Falle ihrer Wiederanlage auch für deren Erträge. Die rechtliche Erweiterung oder Veränderung einer Investition hat in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Vertragspartei zu erfolgen, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wird.

Madde 2**Yatırımların Teşviki ve Korunması**

(1) Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının kendi ülkesindeki yatırımlarını mümkün olduğu ölçüde teşvik edecek, kendi mevzuatına göre bu yatırımları kabul edecek ve her halukârda bu yatırımlara adilane ve eşit muamelede bulunacaktır.

(2) 1. paragrafta göre kabul edilen yatırımlar ve bunların hasılatı, bu Anlaşmanın korumasından tam olarak yararlanacaktır. Aynı koruma, 1. paragrafın hükümlerine zarar vermeksizin söz konusu hasılatla yeniden yatırımında bulunulması halinde elde edilecek hasılatla da uygulanacaktır. Bir yatırımın uzatılması ya da değiştirilmesi, yatırımın ülkesinde yapıldığı Akit Tarafın mevzuatına uygun şekilde gerçekleştirilmelidir.

Article 2**Promotion and Protection of Investments**

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote, as far as possible, investments of investors of the other Contracting Party, admit such investments in accordance with its legislation and in any case accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Investments admitted according to paragraph (1) and their returns shall enjoy the full protection of this Agreement. The same applies without prejudice to the regulations of paragraph (1) also for their returns in case of reinvestment of such returns. The legal extension or alteration of an investment has to be made in accordance with the legislation of the Contracting Party in the territory of which the investment is made.

Artikel 3**Behandlung von Investitionen**

(1) Jede Vertragspartei behandelt Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, die in ihrem Hoheitsgebiet nach Einhaltung aller für ihre Errichtung und Nutzung geltenden Rechtsvorschriften begründet worden sind, nicht weniger günstig als Investitionen eigener Investoren oder von Investoren dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt in ihrem Hoheitsgebiet die Betätigung von Investoren der anderen Vertragspartei in bezug auf eine Investition, insbesondere hinsichtlich ihrer Verwaltung, Verwendung, ihres Gebrauchs und ihrer Nutzung, nicht weniger günstig als die Betätigung eigener Investoren oder von Investoren dritter Staaten.

Madde 3**Yatırımlara İlişkin Muamele**

(1) Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından ülkesinde, bu yatırımların tesis ve kullanımına ilişkin kendi kanun ve yönetmeliklerine göre, yapılmış olan yatırımları, kendi yatırımcıları ya da herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına gösterilenden daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutacaktır.

(2) Akit Taraflardan herbiri, ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarının özellikle idare, faydalanma, kullanma ve istifade etme olmak üzere bir yatırımla ilgili faaliyetlerini, kendi yatırımcıları ya da herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına gösterilenden daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutacaktır.

Article 3**Treatment of Investments**

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party which have been made in its territory in accordance with its laws and regulations concerning their establishment and use, treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall within its territory treat the activities of investors of the other Contracting Party concerning an investment and in particular its management, utilization, use and enjoyment not less favourably than those of its own investors or of investors of any third State.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens, wonach die Behandlung nicht weniger günstig sein darf als diejenige, die Investoren eines dritten Staates zuerkannt wird, können nicht dahingehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privileges einzuräumen, welcher sich ergibt aus

- a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- b) einem internationalen Abkommen oder einer bilateralen Vereinbarung auf der Grundlage der Gegenseitigkeit über Steuerfragen;
- c) Regelungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

Artikel 4

Entschädigung

(1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der Investition zu dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche Maßnahme der Enteignung gesetzt oder die drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne ungebührliche Verzögerung geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(2) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei,

(3) Bu Anlaşmanın, herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına gösterilenden daha az elverişli olmayan bir muamele yapılmasına ilişkin hükümleri, bir Akit Tarafı, aşağıdakilerden kaynaklanan herhangi bir muamele, tercih ya da ayrıcalığı diğer Akit Tarafın yatırımcılarına sağlamaya mecbur eder tarzda yorumlanmayacaktır:

- a) herhangi bir gümrük işbirliği, ortak pazar, serbest ticaret bölgesi ya da bir ekonomik topluluğa üyelik;
- b) vergilendirmeye ilişkin mütekabiliyet temelindeki herhangi bir uluslararası anlaşma ya da ikili düzenleme;
- c) sınır trafiğini kolaylaştıran herhangi bir yönetmelik.

Madde 4

Tazminat

(1) Herbir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları, uygun kanuni işlemler çerçevesinde kamusal bir amaçla ve tazminat karşılığında yapılmadığı sürece, diğer Akit Tarafın ülkesinde kamulaştırılmayacaktır. Bu Tazminat, kamulaştırılan yatırımın, kamulaştırma kararı alındığı ya da kararın alınacağı öğrenildiği andaki gerçek değeri tutarında olacaktır. Tazminat gereksiz gecikmelere yol açılmadan ödenecek ve ödeme zamanına kadar faiz tahakkuk edecektir; Tazminat tamamiyle nakte çevrilebilecek serbestçe transfer edilebilecektir. Tazminatın tespiti ve ödenmesine ilişkin hükümler en geç kamulaştırma anına kadar uygun bir tarzda belirlenmiş olacaktır.

(2) Yatırımcı, kamulaştırmanın hukukiliğinin ve tazminat miktarının kamulaştırmayı yapan Akit Taraf yetkili makamlarınca tetkik edilmesini talep edebilecektir.

(3) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment no less favorable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- a) any customs union, common market, free trade area or membership in an economic community;
- b) any international agreement or bilateral arrangement on the basis of reciprocity regarding taxation;
- c) any regulation to facilitate frontier traffic.

Article 4

Compensation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose by due process of law and against compensation. Such compensation shall amount to the actual value of the investment expropriated at the time when the actual measure was taken or the impending measure became public knowledge. The compensation shall be paid without undue delay and shall carry interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provisions for the determination and payment of such compensation shall be made in an appropriate manner not later than at the moment of the expropriation.

(2) The investor shall be entitled to have the legality of the expropriation and the amount of the compensation reviewed by the competent authorities of the Con-

869 der Beilagen

5

welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(3) Hinsichtlich der in Absatz 1 und Absatz 2 dieses Artikels geregelten Angelegenheiten werden Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig behandelt als eigene Investoren oder Investoren dritter Staaten.

tracting Party having induced the expropriation.

(3) Regarding to paragraphs (1) and (2) of this Article investors of either of the Contracting Parties shall be accorded in the territory of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or investors of any third State.

Artikel 5**Verluste**

Investoren einer Vertragspartei, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durch Krieg, andere bewaffnete Auseinandersetzungen, Ausnahmezustand oder andere vergleichbare Ereignisse Verluste an ihren Investitionen erleiden, werden von dieser anderen Vertragspartei hinsichtlich aller Maßnahmen, die sie in diesem Zusammenhang trifft, nicht weniger günstig behandelt als eigene Investoren oder Investoren dritter Staaten.

Madde 5**Zararlar**

Akit Taraflardan birinin diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş ya da diğer silahlı çatışmalar, olağanüstü hal ya da buna benzer olaylar nedeniyle yatırımları zarara uğrayan yatırımcıları, diğer Akit Tarafça, bu konuda alınan herhangi bir tedbir itibarıyla, kendi yatırımcıları ya da herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına gösterilenden daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutulacaktır.

Article 5**Losses**

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflicts, a state of emergency or other equivalent events in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards any measures taken in this respect, treatment no less favourable than that accorded to its own investors or investors of any third State.

Artikel 6**Überweisungen**

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere,

- a) der Erträge;
- b) der Rückzahlung von Darlehen, die mit einer Investition in Bezug stehen;
- c) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Veräußerung oder Liquidation der Investition;
- d) einer Entschädigung gemäß Artikel 4 Absatz 1.

(2) Die Behandlung gemäß Absatz 1 dieses Artikels darf nicht weniger günstig sein als diejenige, die Investoren dritter Staaten gewährt wird.

Madde 6**Transferler**

(1) Akit Taraflardan herbiri, gereksiz bir gecikmeye yol açmaksızın diğer Akit Tarafın yatırımcılarına, özellikle aşağıdakiler olmak üzere bir yatırımla bağlantılı ödemelerin serbestçe çevrilebilir bir para cinsinden serbest şekilde transferini garanti edecektir:

- a) hasılat;
- b) bir yatırımla ilgili borçların geri ödenmesi;
- c) yatırımın tamamen veya kısmen satış veya tasfiye bedeli;
- d) Madde 4 paragraf (1) 'e göre belirlenen tazminat.

(2) Bu Maddenin (1). paragrafında bahsedilen muamele herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına gösterilen muameleden daha az elverişli olmayacaktır.

Article 6**Transfers**

(1) Each Contracting Party shall guarantee without undue delay to investors of the other Contracting Party free transfer in freely convertible currency of payments in connection with an investment, in particular of

- a) the returns;
- b) the repayment of loans associated with an investment;
- c) proceeds from total or partial sale or from the liquidation of the investment;
- d) compensation according to Article 4 paragraph (1).

(2) The treatment referred to in paragraph (1) of this Article shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State.

6.

869 der Beilagen

(3) Die Überweisungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Überweisung gelten.

(4) Die Wechselkurse und Bankgebühren werden von dem jeweiligen Bankensystem im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien festgelegt.

(3) Bu maddede bahsedilen transferler, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan kur oranları üzerinden yapılacaktır.

(4) Kur oranları ve banka ücretleri, Akit Taraflardan herbirinin ülkesindeki bankacılık sistemine göre tespit edilecektir.

(3) The transfers referred to in this Article shall be effected at the exchange rates prevailing on the day the transfer is made.

(4) The rates of exchange and bank charges shall be determined by the respective banking system in the territory of each of the Contracting Parties.

Artikel 7

Eintrittsrecht

(1) Besteht für die Investitionen eines Investors einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Garantie gegen nicht wirtschaftliche Risiken auf Grund eines durch Gesetz geschaffenen Systems, erkennt diese andere Vertragspartei jedes Eintrittsrecht des Garantiegebers in die Rechte des genannten Investors gemäß den Bestimmungen dieser Garantie unbeschadet der Rechte des Investors aus Artikel 9 dieses Abkommens an.

(2) Der Garantiegeber ist nicht berechtigt, andere Rechte als die Rechte auszuüben, die der Investor auszuüben berechtigt gewesen wäre.

(3) Meinungsverschiedenheiten zwischen einer Vertragspartei und einem Garantiegeber sollen nach Möglichkeit gemäß den Bestimmungen des Artikels 9 dieses Abkommens beigelegt werden.

Madde 7

Halefiyet

(1) Eger Akit Taraflardan birinin yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde garanti edilmişse; bu tür bir garantinin şartlarına uygun olarak, garantörün bahsekonu yatırımcının haklarına halefiyeti yatırımcının bu Anlaşmanın 9. Maddesinde belirtilen haklarına zarar vermemek kaydıyla diğer Akit Tarafça da tanınacaktır.

(2) Garantör, yatırımcının sahip olacağı haklar dışında hiçbir hakka sahip olmayacaktır.

(3) Bir Akit Taraf ile garantör arasındaki uyuşmazlıklar, bu Anlaşmanın 9. Maddesi hükümlerine göre çözümlenmeye çalışılacaktır.

Article 7

Subrogation

(1) If the investments of an investor of the one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party are guaranteed against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the guarantor into the rights of the said investor pursuant to the terms of such guarantee shall be recognized by the other Contracting Party without prejudice to the rights of the investor under Article 9 of this Agreement.

(2) The guarantor shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

(3) Disputes between a Contracting Party and a guarantor shall be tried to be remedied in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

Artikel 8

Andere Verpflichtungen

Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber Investoren der anderen Vertragspartei in bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Madde 8

Diğer Yükümlülükler

Akit Taraflardan herbiri, ülkesinde kendisince kabul edilen yatırımlara ilişkin olarak diğer Akit Tarafın bir yatırımcısına karşı girmiş olabileceği mukavele yükümlülüklerini yerine getirecektir.

Article 8

Other Obligations

Each Contracting Party shall observe any contractual obligation it may have entered into towards an investor of the other Contracting Party with regard to investments approved by it in its territory.

Artikel 9

Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Für die Zwecke dieses Artikels bedeutet Investitionsstreitigkeit eine Meinungsverschiedenheit, in der berührt werden:

Madde 9

Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümleşişi

(1) Bu Maddeye göre bir yatırım uyuşmazlığı aşağıdaki hususları kapsayan uyuşmazlıklar olarak tanımlanmaktadır:

Article 9

Settlement of Investment Disputes

(1) For the purposes of this Article, an investment dispute is defined as a dispute involving:

869 der Beilagen

7

- a) die Interpretation oder die Ausübung einer Investitionsgenehmigung, die von der Behörde einer Vertragspartei für Auslandsinvestitionen einem Investor der anderen Vertragspartei gewährt wurde; oder
- b) die Verletzung eines Rechtes bezüglich einer Investition, das durch dieses Abkommen gewährt oder geschaffen wird.

- a) Bir Akit Tarafın yabancı yatırım otoritesince diğer Akit Tarafın yatırımcısına verilen yatırım izninin yorumlanması veya uygulanması, ya da
- b) Bir yatırımla ilgili olarak, işbu Anlaşma ile verilmiş veya teyid edilmiş bulunan herhangi bir hakkın ihlali.

- a) the interpretation or application of any investment authorization granted by a Contracting Party's foreign investment authority to an investor of the other Contracting Party; or
- b) a breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment.

(2) Im Fall einer Investitionsstreitigkeit zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei sollen die Streitparteien zuerst versuchen, die Meinungsverschiedenheit durch Konsultationen und Verhandlungen im guten Glauben zu lösen. Sind die Konsultationen oder Verhandlungen erfolglos, kann die Meinungsverschiedenheit durch Anwendung nicht verbindlicher Drittparteienverfahren beigelegt werden, denen der Investor und die Vertragspartei gemeinsam zustimmen. Kann die Meinungsverschiedenheit nicht durch die vorhergehenden Verfahren beigelegt werden, steht es jeder der Streitparteien frei, jederzeit nach Ablauf eines Jahres von dem Tag an, an dem die Meinungsverschiedenheit entstand, die Meinungsverschiedenheit dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten („Zentrum“) zur Beilegung durch ein Vergleichsverfahren oder ein Schiedsverfahren zu unterbreiten, vorausgesetzt, daß kein endgültiges Urteil ergangen ist, falls der beteiligte Investor die Meinungsverschiedenheit vor die Gerichte der Vertragspartei, die Streitpartei ist, gebracht hat.

(2) Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın yatırımcısı arasında bir yatırım uyuşmazlığının ortaya çıkması halinde, uyuşmazlığa taraf olanlar, öncelikle uyuşmazlığın, karşılıklı görüşmeler ve danışmalar yoluyla çözümlenmesine iyi niyetle çalışacaklardır. Eğer bu görüşme ve danışmalar başarısızlıkla sonuçlanırsa, o zaman uyuşmazlık, yatırımcının ve Akit Tarafın karşılıklı olarak üzerinde mutabık kalacakları, bağlayıcı olmayan üçüncü kişi prosedürleri yoluyla çözümlenmez ise, uyuşmazlığa taraf olanlardan herbiri, uyuşmazlığı, uzlaşma veya hakemlik yoluyla çözümlenmek üzere, Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezine (bundan sonra «Merkez» olarak anılacaktır) götürebilir; ancak bunun için uyuşmazlığın ortaya çıktığı tarihten itibaren az bir yıl geçmiş olması, ayrıca, sözkonusu yatırımcının uyuşmazlıkla ilgili olarak, uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafın adli makamlarına başvurmuş olması durumunda, nihai kararın henüz alınmamış olması gerekmektedir.

(2) In the event of an investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations in good faith. If such consultations or negotiations are unsuccessful, the dispute may be settled through the use of non-binding, third party procedures upon which such investor and the Contracting Party mutually agree. If the dispute cannot be resolved through the foregoing procedures, either party to the dispute may choose to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (“Centre”) for settlement by conciliation or arbitration, at any time after one year from the date upon which the dispute arose provided that a final judgment has not been rendered in case the investor concerned has brought the dispute before the courts of justice of the Contracting Party that is a party to the dispute.

- (3) a) Jede Vertragspartei stimmt hiermit zu, daß eine Investitionsstreitigkeit dem Zentrum zur Beilegung durch ein Vergleichsverfahren oder ein Schiedsverfahren unterbreitet wird. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei ohne

- (3) a) Akit Taraflardan herbiri, yatırım uyuşmazlıklarının uzlaşma veya hakemlik yoluyla çözümlenmek üzere «Merkez» e götürülmesine bu anlaşma ile muvafakat eder. Hakemliğe başvurulması durumunda Akit Taraflardan herbiri,

- (3) a) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration. In case of arbitration each Contracting Party, in the absence of an individual arbitral agreement

Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen einer Vertragspartei und einem Investor durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten.

- b) Schiedsverfahren über solche Meinungsverschiedenheiten werden gemäß den Bestimmungen des Übereinkommens zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten und der Schiedsverfahrensordnung des Zentrums durchgeführt.

(4) Der Schiedsspruch ist endgültig und bindend; er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt; jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung des Schiedsspruches in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

(5) Jede Seite trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Seiten zu gleichen Teilen getragen. Im Falle eines Vergleichsverfahrens trägt der Investor die Kosten.

(6) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruches als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie bezüglich einiger oder aller seiner Verluste eine Entschädigung erhalten habe.

Artikel 10

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien

eğer yatırımcı ile Akit Taraf arasında ayrı bir hakemlik anlaşması yoksa, bu tür uyuşmazlığı Merkeze götürmeyi bu anlaşma ile peşinen ve geri alınamaz bir biçimde kabul etmiştir.

- b) Bu tür uyuşmazlıklarda tahkim, «Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi» nin hükümlerine ve «Merkez» in tahkim kurallarına uygun olarak yerine getirilecektir.

(4) Hüküm nihai ve bağlayıcı olacak; ulusal mevzuata uygun olarak yerine getirilecek; Akit Taraflardan herbiri tahkim kararının kendi ilgili yasalarına ve yönetmeliklerine uygun olarak tanınmasını ve uygulanmasını sağlayacaktır.

(5) Hakemlik sürecinde taraflardan herbiri kendi üyesinin ve kendi hukuki temsilcisinin masraflarını kendisi karşılayacak; başkanın masrafları ile geri kalan masraflar her iki taraf arasında eşit olarak paylaşılacaktır. Uzlaşma halinde, masrafları yatırımcı üstlenecektir.

(6) Bir uyuşmazlığa taraf olan Akit Taraf, uzlaşma veya tahkim sürecinin veya bir hükmün yerine getirilmesinin hiçbir safhasında, uyuşmazlığın diğer tarafı olan yatırımcının bir garanti anlaşması çerçevesinde, zararının bir bölümü veya tamamı için tazminat almış olması nedeniyle itirazda bulunamaz.

Madde 10

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıklar

(1) Akit Taraflar arasındaki bu Anlaşmanın yorumlanması veya

between the Contracting Party and the investor, by this agreement irrevocably consents in advance to submit any such dispute to the Centre.

- b) Arbitration of such disputes shall be done in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States and the arbitration rules of the Centre.

(4) The award shall be final and binding; it shall be executed according to national law; each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the arbitral award in accordance with its relevant laws and regulations.

(5) Each side shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings; the costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both sides. In case of conciliation the investor shall bear the costs.

(6) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise the objection that the investor who is the other party to the dispute has received in accordance with a guarantee indemnity in respect of some or all its losses.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the

869 der Beilagen

9

über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch direkte und sinnvolle Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines Drittstaates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien ernannt wird. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so kann der Vizepräsident, oder im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

(6) Nach Feststellung, daß die Vertragspartei, die das Schiedsverfahren verlangt hat, den Versuch unternommen hat, die Meinungsverschiedenheit durch direkte und sinnvolle Verhandlungen beizulegen, führt das Schiedsgericht ein Schiedsverfahren

uygulanması konusunda ortaya çıkabilecek uyuşmazlıklar, mümkün olduğu ölçüde doğrudan ve anlamlı müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

(2) Eğer bir uyuşmazlık altı ay içinde çözümlenemez ise, Akit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine bir tahkim heyetine sevk edilir.

(3) Böyle bir hakemlik heyeti yalnızca bu dava için ve aşağıda belirtilen şekilde kurulacaktır: Akit Taraflardan herbiri bir üye atar ve bu iki üye Akit Taraf Hükümetlerince kendilerine başkan olarak atanmak üzere, üçüncü bir devletin vatandaşı üzerinde anlaşmaya varırlar. Bu üyeler Akit Taraflardan birinin diğer Akit Tarafa uyuşmazlığı bir tahkim heyetine götürmeye niyetli olduğunu bildirmesinden sonraki iki ay içinde, bunların başkanı da takibeden 2 ay zarfında atanır.

(4) Eğer 3 üncü paragrafta belirtilen sürelerin gözetilmesi mümkün olamamışsa ve bu konuda başka bir anlaşma yoksa, Akit Taraflardan herhangi biri Uluslararası Adalet Divanı Başkanını gerekli atamaları yapmaya davet edebilir. Eğer Başkan, Akit Taraflardan birinin uyuşmazlıkta bulunuyorsa veya sözü edilen görevi yerine getirmesine bir başka engel mevcut ise Başkan Yardımcısı, onun da olmaması halinde ise Uluslararası Adalet divanının en kıdemli üyesi, aynı koşullarla gerekli atamaları yapmaya davet edilir.

(5) Hakem heyeti, kendi usul kurallarını kendisi belirler.

(6) Uyuşmazlığın tahkime götürülmesini talep eden Akit Tarafın uyuşmazlığı doğrudan ve anlamlı müzakerelerle çözmeye teşebbüs ettiğinin belirlenmesi halinde heyet, uyuşmazlığın esasını hakem sıfatıyla ele alır.

interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through direct and meaningful negotiations.

(2) If a dispute cannot be settled within six months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

(4) If the periods specified in paragraph (3) have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) Upon determination that the Contracting Party requesting arbitration has attempted to resolve the dispute through direct and meaningful negotiation, the tribunal shall proceed to arbitrate the merits of the dispute.

10

869 der Beilagen

ren über die Meinungsverschiedenheit durch.

(7) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend.

(8) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seiner Entscheidung eine andere Kostenregelung treffen.

(9) Dieser Artikel kommt nicht zur Anwendung in bezug auf eine Meinungsverschiedenheit, die gemäß Artikel 9 dieses Abkommens dem ICSID (Zentrum) unterbreitet wurde und bei diesem noch anhängig ist.

Artikel 11

Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 12

Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen zwölf Monate vor seinem Ablauf schriftlich kündigt.

(7) Hakem heyeti, kararını bu Anlaşmaya binaen ve uluslararası hukukun genel olarak tanınan kuralları çerçevesinde verecektir. Heyet oy çokluğuyla karar alacak ve karar nihai ve bağlayıcı olacaktır.

(8) Akit Taraflardan herbiri hakemlik muamelelerine katılan kendi üyesiyle ilgili ve hukuki temsilinden doğan masrafları karşılayacak; başkanın masrafları ile diğer masraflar her iki Akit Tarafça eşit olarak karşılanacaktır. Ancak heyet, kararında, masrafları daha değişik şekilde paylaşabilir.

(9) Bu Madde, Anlaşmanın 9. maddesine göre «Merkez» e götürülen ve halen orada bulunan uyuşmazlıklara uygulanmayacaktır.

Madde 11

Anlaşmanın Uygulanması

Bu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin ülkesinde, bu ülkenin mevzuatına uygun olarak diğer Akit Taraf yatırımcıları tarafından, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ve sonra yapılan yatırımlara uygulanacaktır.

Madde 12

Yürürlüğe Girme ve Yürürlük Süresi

(1) Bu Anlaşma onaylanmaya tabidir ve onay belgelerinin teati edildiği ayı takip eden üçüncü ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

(2) Bu Anlaşma on yıllık bir süre ile yürürlükte kalacak ve bu sürenin dolmasından 12 ay önce Akit Taraflardan herhangi birince yazılı bildirimle feshedilmediği takdirde sınırsız bir süre ile uzatılacaktır. On yıllık sürenin dolma-

(7) The arbitral tribunal shall reach its decision in virtue of the present Agreement and pursuant of the generally recognized rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings; the costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision determine another distribution of costs.

(9) This Article shall not be applicable to a dispute which has been submitted to and is still before I.C.S.I.D. pursuant to Article 9 of this Agreement.

Article 11

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

Article 12

Entry into Force and Duration

(1) This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month that follows the month during which the instruments of ratification have been exchanged.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years; it shall be extended thereafter for an unlimited period except if denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration.

869 der Beilagen

11

Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit von jeder der beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten schriftlich gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 11 noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Ankara, am 16. September 1988, in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist. Im Falle von Abweichungen geht der englische Text vor.

Für die Republik Österreich:
Alois Mock

Für die Republik Türkei:
Mesut Yılmaz

sından sonra Anlaşma, Akit Taraflardan birinin oniki ay önceden yapacağı yazılı bildirimle herhangi bir zamanda sona erdirilebilir.

(3) Bu Anlaşmanın sona erme tarihinden önce yapılan yatırımlar bakımından, 1'den 11'e kadar olan maddelerin hükümleri, Anlaşmanın sona erme tarihinden itibaren on yıl süre ile geçerliliklerini koruyacaklardır.

Almanca, Türkçe ve İngilizce dillerinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer metin halinde Ankara 'da 16 Eylül 1988 'de aktedilmiştir. Yorumlardaki farklılık durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

Avusturya Cumhuriyeti Adına:
Alois Mock

Türkiye Cumhuriyeti Adına:
Mesut Yılmaz

After the expiry of the period of ten years the present Agreement may be terminated at any time by either Contracting Party giving twelve months written notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

DONE in Ankara, on September 16, 1988, in duplicate, in the German, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:
Alois Mock

For the Republic of Turkey:
Mesut Yılmaz

VORBLATT

Problem

Die Förderung und der Schutz von Investitionen im Ausland wird von den innerstaatlichen Rechtsnormen des ausländischen Staates geregelt, ohne daß der Heimat- oder Sitzstaat des Investors ein vertraglich eingeräumtes Recht hat, Schutzfunktionen auszuüben. Dies kann sich hemmend auf die im beiderseitigen Interesse liegende Investitionsbereitschaft auswirken.

Problemlösung

Das vorliegende Abkommen hat die gegenseitige Förderung und den Schutz von Investitionen zum Gegenstand und regelt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit ua. die Entschädigungspflicht bei Enteignungen, die Frage von Überweisungen und Formen der Streitbeilegung. Das Abkommen beruht auf den Prinzipien der Meistbegünstigung — ausgenommen Vorteile, die sich aus Integrationsmaßnahmen u. ä. ergeben — und der Inländergleichbehandlung. Aufgrund dieses Vertragsinstrumentes ist jede Vertragspartei in der Lage, die Rechte ihres Investors im Investitionsland sicherzustellen und zu vertreten.

Alternativen

Keine

Kosten

Keine. Mit der Vollziehung des Abkommens ist weder ein vermehrter Sachaufwand noch ein zusätzlicher Personalaufwand verbunden.

Erläuterungen

I.

Allgemeiner Teil

Das gegenständliche Abkommen ist gesetzändernd bzw. Gesetzesergänzend und bedarf daher gemäß Artikel 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Das Abkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen. Die einzelnen EG-Mitgliedsstaaten schließen analoge Abkommen mit Drittländern ab, sodaß die Vereinbarkeit mit bestehenden EG-Regelungen gegeben erscheint.

Investitionsschutzabkommen werden üblicherweise zwischen Industriestaaten einerseits und Schwellen- und Entwicklungsländern bzw. Ländern des RGW-Raumes andererseits abgeschlossen. Ihr Ziel ist es, Investitionstätigkeit zu fördern und getätigte Investitionen zu schützen. Es liegt in den wirtschaftlichen Gegebenheiten, daß Investitionen in erster Linie von den Industriestaaten in die Schwellen- und Entwicklungsländer bzw. in die Länder des RGW-Raumes fließen. Es ist aber nicht auszuschließen, daß der Investitionsfluß auch eine umgekehrte Richtung nimmt. Ein Industriestaat muß daher grundsätzlich bei der Verhandlung solcher Abkommen auf diese Möglichkeit im Lichte seiner eigenen Wirtschaftsstruktur sowie seiner Gesetzgebung Bedacht nehmen.

Da die Grundaufgabe von Investitionsschutzabkommen in jedem Fall die gleiche ist und da die von Österreich angestrebten Investitionsschutzabkommen im Regelfall ausgehend von einem, von einem OECD-Basisentwurf abgeleiteten, österreichischen Mustervertrag verhandelt werden, sind die Abkommensinhalte einander in hohem Maße ähnlich bis identisch. Größere Abweichungen ergeben sich in der Regel bei Fragen der Streitbeilegung zwischen einer Vertragspartei und einem Investor und bei den Modalitäten des Devisentransfers. Darüberhinaus ergibt sich mit dem vorliegenden Abkommen eine wesentliche Änderung gegenüber den früher abgeschlossenen Abkommen durch die

gleichrangige Ergänzung des Meistbegünstigungsprinzips durch das Inländergleichbehandlungsprinzip, das Bestandteil des neuen o. e. österreichischen Mustervertrages ist.

Die österreichische Wirtschaft hat in jüngster Zeit in verstärktem Maße die wachsenden Möglichkeiten zu Investitionstätigkeiten in Schwellen- und Entwicklungsländern erkannt, die derartigen Wirtschaftsaktivitäten durch Schaffung eines günstigen Investitionsklimas, insbesondere durch Innovierung ihrer Wirtschaftsgesetzgebungen, entgegenzukommen trachten. Ziel des gegenständlichen Abkommens ist es, die österreichischen Firmen bei ihren Investitionsbemühungen in der Türkei zu unterstützen und sie gegen dabei allenfalls entstehende Risiken abzusichern.

Besondere Bedeutung kommt der Regelung der Entschädigung im Enteignungsfalle oder bei Maßnahmen mit gleicher Wirkung zu. Einen wichtigen Vertragsbestandteil bilden ferner die Bestimmungen betreffend den Transfer von Erträgen aus Investitionen, von Erlösen aus deren Liquidation oder Verkauf und von Entschädigungen im Enteignungsfalle.

Das Abkommen sieht auch ein Vergleichs- oder Schiedsverfahren vor dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten vor, wenn Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei nicht durch Konsultationen und Verhandlungen oder durch ein Drittparteienverfahren beigelegt werden können und ebenso ein Schiedsverfahren für Differenzen zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens.

II.

Besonderer Teil

zu den einzelnen Bestimmungen

Präambel:

Diese enthält im wesentlichen die Motive der vertragschließenden Parteien.

Artikel 1

Dieser Artikel dient dazu, die im Abkommen vorkommenden wesentlichen Begriffsinhalte zu definieren.

Der Begriff „Investition“ ist sowohl inhaltlich als auch durch eine umfangreiche, wenn auch nicht erschöpfende, Aufzählung von Vermögenswerten definiert. Die Aufzählung folgt einem internationalen Standard.

Der Begriff „Investor“ ist in zweierlei Weise definiert: im Falle natürlicher Personen durch die Staatsangehörigkeit, und im Falle juristischer Personen usw. gemäß der in Österreich vorherrschenden Sitztheorie.

Die Definition des „Ertrages“ im Absatz 3 entspricht sowohl inhaltlich als auch in der demonstrativen Aufzählung internationaler Praxis.

Der Begriff „Enteignung“ erstreckt sich auch auf Verstaatlichungen und sonstige Maßnahmen mit gleicher Wirkung.

Artikel 2

umfaßt sowohl die Förderung als auch den Schutz von Investitionen.

Absatz 1 enthält eine Vertragsbestimmung allgemeiner Natur. Konkrete Maßnahmen sind nicht angesprochen, vielmehr ist den Vertragsparteien bei der Gestaltung dieser Maßnahmen, unter der Bedingung der Gerechtigkeit und Billigkeit, freie Hand gelassen; die Zulässigkeit von Investitionen wird dabei an die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei gebunden.

Absatz 2 beinhaltet die Schutzgarantie des Abkommens für Investitionen, die gleichrangig auf die Erträge aus Investitionen einschließlich reinvestierter Erträge ausgedehnt wird. Die rechtliche Erweiterung oder Veränderung einer Investition hat in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei zu erfolgen.

Artikel 3

enthält die beiden, das gesamte Vertragswerk beherrschenden, Prinzipien der Meistbegünstigung und der Inländergleichbehandlung.

Absatz (1) sichert die prinzipienkonforme Behandlung der Investitionen und Absatz (2) die der Tätigkeit der Investoren, wobei Betätigungsformen von Investoren, für die diese Sicherung gilt, demonstrativ aufgezählt werden.

Absatz (3) fixiert die Ausnahmen vom Meistbegünstigungsprinzip (Zollunion, Gemeinsamer Markt, Freihandelszone, Wirtschaftsgemeinschaften und Grenzverkehr; Nichtanwendung auf gewisse Steuerfragen).

Artikel 4

behandelt Fragen der Entschädigung und ist somit als einer der wichtigsten Artikel des Abkommens anzusehen.

In Absatz (1) wird die in Artikel 1 (4) definierte Enteignung, durch Bindung an drei Bedingungen, hinsichtlich ihrer Anwendbarkeit wesentlich eingegrenzt. Sie darf nur:

1. im öffentlichen Interesse
2. auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens
3. gegen Entschädigung erfolgen.

Die Entschädigungspflicht ist so formuliert, daß sie eine weitgehendste Wertsicherung und Verwertbarkeit für die betroffenen Vermögenswerte garantiert.

Absatz (2) räumt dem Investor das Recht ein, das Vorliegen der Voraussetzungen für eine Enteignung und die Angemessenheit der Entschädigung durch die zuständigen Organe der enteignenden Vertragspartei überprüfen zu lassen.

Absatz (3) bekräftigt die Prinzipien der Meistbegünstigung und der Inländergleichbehandlung für Entschädigungen.

Artikel 5

legt die Anwendung des Prinzips der Meistbegünstigung auf alle Maßnahmen fest, die eine Vertragspartei im Zusammenhang mit Verlusten durch Krieg, bewaffnete Auseinandersetzungen, Ausnahmezustand oder andere vergleichbare Ereignisse, die Investoren erleiden, ergreift.

Artikel 6

bildet eine notwendige und klarstellende Ergänzung zu den vorangegangenen Artikeln, insbesondere zu den Artikeln 3 und 4, insofern er das Verfügungs- bzw. Repatriierungsrecht des Investors über alle vorher genannten Vermögenswerte durch Regelung der Überweisbarkeit von Zahlungen aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei garantiert.

Absatz (1) garantiert den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung für alle Zahlungen im Zusammenhang mit einer Investition, insbesondere für die Erträge, Erlöse aus Liquidation oder Veräußerung und für Entschädigungen.

Absatz (2) gewährt den größtmöglichen Schutz für die Repatriierung von Vermögenswerten durch die Bindung an das Meistbegünstigungsprinzip.

Absatz (3) definiert die bei Überweisungen anzuwendenden Wechselkurse.

Artikel 7

Da Investitionen seitens öffentlicher Stellen des Staates, dem der Investor angehört, vielfach mit Garantien ausgestattet werden, sieht dieser Artikel

vor, daß der Garantiegeber in die Rechte des Garantienehmers eintreten kann, um auf ihn übergegangene Ansprüche aus dem vorliegenden Vertrag geltend zu machen. Dabei wird das Recht des Garantiegebers, ein Schiedsverfahren einzuleiten, nicht eingeschränkt.

Artikel 8

verpflichtet die Vertragsparteien, jede vertragliche Verpflichtung, die sie gegenüber Investoren übernommen hat, einzuhalten.

Artikel 9

regelt die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen dem Investor einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei durch eine Abfolge von Möglichkeiten, die dem Investor konsekutiv eingeräumt sind.

Artikel 10

behandelt zum Unterschied von dem vorangegangenen Artikel Streitigkeiten über die Auslegung des vorliegenden Vertrages zwischen den Vertragsparteien, also zwischen der Republik Österreich und der Republik Türkei.

Artikel 11

Das Abkommen stipuliert seine Anwendbarkeit auf alle Investitionen, die vor seinem Inkrafttreten getätigt worden sind bzw. nach seinem Inkrafttreten getätigt werden.

Artikel 12

stipuliert die Ratifikationsbedürftigkeit. Die Abkommensdauer wird mit 10 Jahren ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens festgelegt, erfährt jedoch eine automatische Verlängerung, sofern keine der Parteien unter den normierten Bedingungen eine Aufkündigung ausspricht.